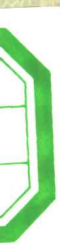


送劇喜哀里莫

下



莫里哀喜剧选

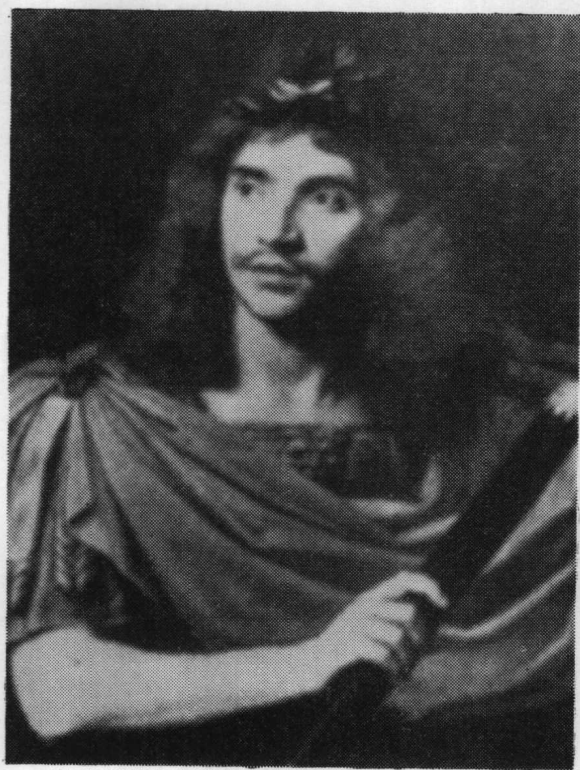
下

赵少侯

~~王了一等译~~

人民文学出版社

一九八一年·北京



莫里哀画像

下 卷 目 次

布索那克先生	仲 俠譯 (1)
醉心貴族的小市民	仲 俠譯 (67)
史嘉本的詭計	万 新譯 (157)
女博士	乐 歌譯 (225)
无病呻吟	仲 俠譯 (303)

布索那克先生

1669年初次上演

仲 恢 譯
趙 少 侯 校

剧中人物

布索那克先生。

奥龙特。

于丽——奥龙特的女儿。

艾拉司特——于丽的爱人。

奈妮娜——足智多谋的妇人，乔装比卡底省的妇人。

吕赛特——乔装加司高尼省的妇人。

司卜里卡尼——那不勒斯人，足智多谋的男人。

医生甲。

医生乙。

药剂师一。

农民一。

农妇一。

瑞士人①甲。

瑞士人乙。

警官一。

警察二。

① 指法国政府雇用的瑞士人，他们因为体格高大，经常被派作看门警卫等职务。

芭蕾舞登場人物

女音乐手一。
男音乐手二。
一群舞蹈者。
舞蹈教师二。
侍童二——加入舞蹈。
看热闹者四——加入舞蹈。
瑞士人二——加入舞蹈。
医生二——形状滑稽。
跳西班牙滑稽舞者若干名。
律师二——加入歌唱队。
检察官二——加入舞蹈。
执法吏二——加入舞蹈。
一群带假面具者——边歌边舞。
埃及女子一——加入歌唱队。
埃及男子一——加入歌唱队。
小丑一——加入歌唱队。
老妇人二。
着黑衫的小丑二。
着长裤的小丑二。
博士二。
农民二。
蛮人若干名——加入舞蹈。
比斯开人若干名——加入舞蹈。

地 点

巴黎。

布索那克先生

只許那爱情支配下的人們覺醒。

你的阴影和你的靜謐，

比晴朗的白昼更为美丽，

对于求爱者提供了好时机。

男音乐手甲（唱）

如果沒有人反对我們的心願，

相爱相恋

應該是多么香甜！

我們的心把我們置身于情网，

却无端遭受着父母的专断。

如果沒有人反对我們的心願，

相爱相恋

應該是多么香甜！

男音乐手乙（唱）

无论人們怎样和我們的心願作对，

反对无瑕的爱情永远是徒劳无益；

为了排除万难，

惟有真心相爱相恋。

三人（合唱）

我們要用永恒的热情相爱：

双亲的阻挠，頑強的障碍，

离别，艰难和恶运，

只能使我們的爱情更为坚貞。

我們要用永恒的热情相爱：

当两心爱得难舍难分，

其余一切不必劳心。

芭蕾舞之一：两个舞蹈教师舞蹈。

芭蕾舞之二：两个侍童舞蹈。

芭蕾舞之三：四个看热闹的在两个侍童舞蹈时会发生争吵，持剑边舞边相打。

芭蕾舞之四：两个瑞士人隔开了四个斗殴的人之后，为之和解并和他们一起舞蹈。

第三场

出场人：于丽，艾拉司特，奈妮娜。

于丽 我的天啊！艾拉司特，千万要小心别叫人家发现咱们才好。我很不放心，怕人家看见咱们在一起；我家已经不许我出门，倘若再被人家瞧见，那就什么希望都没有了。

艾拉司特 我四面八方地留神看，什么也没有发现。

于丽（向奈妮娜）你用眼睛钉住点吧；留神有人过这边来。

奈妮娜（向舞台后方移步）你们都放心吧，有我呢；你们大胆地聊天吧，爱聊什么就聊什么。

于丽 艾拉司特，咱们俩的事情，你到底想出什么妙计没有？你想你能有把握把我爸爸心目中的那件讨厌的婚姻打消么？

艾拉司特 至少我们是正在这方面狠狠地下工夫呢；为了推翻那桩可笑的婚姻，我们已准备好种种的妙计。

奈妮娜（跑过来向于丽）不得了，你爸爸来啦。

于丽 哎哟！咱们快分开吧。

奈妮娜 別忙，別忙，別忙，先不要走開，我瞧花了眼啦。

于麗 我的天啊！你这奈妮娜，瞧瞧你这傻东西差点沒把人給吓死！

艾拉司特 說真的，可愛的于麗，我們为这件事安排好了不少的計策；你既然答应了我，跟我結婚，我們决不向你隱瞞我們要使用的种种手段。你倒不必問我們要的是什么把戏；到时候准讓你开心就是了；好比演喜劇，为了使你惊喜不已，最好是先不告訴你剧情的內容；只須告訴你，我們已經把那随时可以安排的各种計策都做好了准备，而且要交給能干的奈妮娜和机伶的司卜里卡尼两个人去办理，这也就够了。

奈妮娜 他說的一点也不錯。你爸爸要你嫁一个素昧生平的里摩日的律師，布索那克先生；就仿佛沒有我們这批人似的，任憑他用四輪大車把你拉走，这岂不是笑話么？就憑你叔父說了一句話，說可以多三四千块金币，你爸爸就應該把你所喜欢的人弃置不顧么？你这样一位千金小姐难道是生就了給一个里摩日人当老婆的么？那家伙要結婚，为什么不娶一个里摩日的女子，偏要跟温文儒雅的人們糾纏不清？单单布索那克这个姓^①就把我給气胡塗啦。我对于布索那克先生非常气愤。只要再讓我听見这个姓：“布索那克先生”，我一定要背城一战推翻这桩婚姻；决不能叫你做布索那克的太太。布索那克！这个姓，怎能叫人听得下去呢？不行，布索那克这个姓是我所不能忍受的东西；那么我們一定要对他玩弄很多的把戏，很多的詭計，一定要把他攆回里摩日他那老家去。

艾拉司特 你看我們那位机伶的那不勒斯的好汉过这边来啦，

^① 布索(pourceau)是猪糞的意思。

他总会有消息要告訴我們的。

第 四 場

出場人：于丽，艾拉司特，司卜里卡尼，奈妮娜。

司卜里卡尼 艾拉司特先生，你的对头来啦。我在三公里以外看見的他，那兒还停着他的四輪大車；我在他吃中飯的飯館里瞧了他好半天，已把他看的清清楚楚。他那模样，我不想跟你多談；他长的怎么一付尊容，他穿的那套服装对他是不是很相称，你回头可以看到。至于他的才干，我先告訴你吧，那是天下最低能的一个；从他身上看得出来他生成是一个遇人摆布，最容易上人家圈套的家伙。

艾拉司特 你說的都是真話么？

司卜里卡尼 是真的，我的眼力一向很好。

奈妮娜 于丽小姐，这个人是个有本領的人。你們把事托他办理，太可靠啦。做現在这种事情，他是当代的一把好手。他生平为朋友卖命不下二十多次，每次都是慷慨激昂，几乎坐牢，不怕丢胳膊丢腿，他总能把最艰难的事办得妥妥当当；你看，他不知办过多少惊天动地的大事，才从他的祖国亡命到我們这兒来。

司卜里卡尼 你这样称赞我，我只有慚愧。我也把你生平办过的出色的事情，特别是最光荣的部分，更实事求是地向他們叙述一番吧；在你賭博的时候，你曾那样光明正大地从一个到你家去的外乡年輕公子身上，騙到手一万二千金幣；你曾巧妙地造了假合同，把一个人弄得家敗人亡；你曾大大方方地

吞沒了人家存在你家的金錢；又那樣慷慨激昂地提供証据，使两个无辜的人受了絞刑。

奈妮娜 这都是微不足道的小事，不值一談；你这么一恭維，倒叫我难以为情了。

司卜里卡尼 暂时放下这个，不提你这些微不足道的小事也好，我还要忙着办正經事呢，我要赶紧去跟咱們那位外乡人打交道。你呢，也要把演喜剧的角色，随时替我們准备好。

艾拉司特 于丽小姐，别忘了你自己扮的角色；为了把戏演得一点也不露出馬脚，听我們的話，你对你爸爸的决定，要装出挺喜欢的神气来。

于丽 如果只要我这么一点，那可太不成問題了。

艾拉司特 不过，可爱的于丽，假若咱們这种种的把戏全失败了，你怎么办呢？

于丽 那我就端出我的心里的話对爸爸講一講。

艾拉司特 要是他对你置之不理，非坚持己見不可呢？

于丽 我就拿进修道院做修女来威胁他。

艾拉司特 如果他不管三七二十一，强迫你結婚呢？

于丽 你还要我对你說些什么呀？

艾拉司特 对我說些什么！

于丽 对啦。

艾拉司特 那就是两人热烈相爱时該說的話罗。

于丽 什么話？

艾拉司特 就是說誰也不能强迫你；尽管你爸爸竭力威胁你，你也要答应做我終身的伴侶。

于丽 我的上帝！艾拉司特，你先将就將就我現在所能做得到的地步吧。先不要刺探将来我的心对你怎么打算；別拿那

些走投无路时的办法来挫折我的责任心，其实哪里就会到那个地步呢；万一遭遇不幸，至少要允许我见机而作。

艾拉司特 那时怎么样呢！……

司卜里卡尼 可了不得！你们瞧，咱们的主角来啦；大家赶快去准备。

奈妮娜 哎呀！看他长的多么丑呀！

第五场

出场人：布索那克先生，司卜里卡尼。

布索那克先生（转身向后，对尾随身后的一些人说）干什么！什么事？怎么回事？出了什么事啦？真是见鬼！来到这样混账的城市，遇到这样一群傻瓜！不迈步则已，一迈步就有一批傻瓜瞪眼看着你，向你傻笑！嗨！少见多怪的先生们，去办你们自己的事去吧，别挡着别人的路，朝着他们傻笑啦。我再看见你们朝着我笑，不当面给你们几拳，你们就不知道我的厉害。

司卜里卡尼（向跟着布索那克身后的人说）先生们，你们打算干吗？你们这是干什么？你们跟谁过不去？难道你们这样嘲笑外省来的忠厚人士是应该的么？

布索那克先生 这才是一位正人君子。

司卜里卡尼 你们这种行为叫什么行为？有什么可嘲笑的？

布索那克先生 问的有理。

司卜里卡尼 这位先生身上有什么可笑的？

布索那克先生 是啊……

布索那克先生

司卜里卡尼 他和別人有什麼兩樣？

布索那克先生 我是彎了腰，駝了背？

司卜里卡尼 你們好好地認識認識人吧。

布索那克先生 你說的很對。

司卜里卡尼 這位先生的相貌很值得人們尊敬。

布索那克先生 說的有理。

司卜里卡尼 是有身分的人。

布索那克先生 可不是么；我是里摩日的貴族。

司卜里卡尼 廣有才華。

布索那克先生 還是法科大學畢業呢。

司卜里卡尼 來到你們這城裡是賞你們臉呀。

布索那克先生 可不是么。

司卜里卡尼 他可不是讓人當作笑料的人。

布索那克先生 當然。

司卜里卡尼 再要有人嘲笑他，我可不能袖手旁觀。

布索那克先生 （向司卜里卡尼）先生，我實在感激不盡。

司卜里卡尼 先生，我看見人家對待你這樣一個人物用那樣的方式，實在非常氣憤；我替他們向你陪罪。

布索那克先生 這是哪里話！

司卜里卡尼 今天早晨你吃過午飯之後，我就看見了你和你那輛大車；你吃麵包的那份優雅立刻使對我發生了好感；因為我知道你從來沒有到過這裡，總算是人地生疏；我遇到你，能在你到來的時候，幫你點忙，幫你在這些人當中來往，我是非常愉快。他們這些人對待上等人往往是不夠禮貌的。

布索那克先生 你這樣對我好，我真是受寵若驚。

司卜里卡尼 我不是跟你說過么；我自從看到了你，就覺得對你

有好感。

布索那克先生 謝謝你的美意。

司卜里卡尼 你的相貌，我一見就愛。

布索那克先生 你未免過獎。

司卜里卡尼 我看你面帶忠厚。

布索那克先生 你太客氣啦。

司卜里卡尼 舉止文雅。

布索那克先生 哈哈！

司卜里卡尼 態度瀟灑。

布索那克先生 哈哈！

司卜里卡尼 性格溫柔。

布索那克先生 哈哈！

司卜里卡尼 大方，

布索那克先生 哈哈！

司卜里卡尼 誠實，

布索那克先生 哈哈！

司卜里卡尼 而且和藹。

布索那克先生 哈哈！

司卜里卡尼 我向你保證一切都替你效勞。

布索那克先生 那我太感激啦。

司卜里卡尼 我跟你說的都是心裏的話。

布索那克先生 我當然相信。

司卜里卡尼 如果我能榮幸地做了你的朋友，你會覺得我對你是如何忠實。

布索那克先生 我決不會懷疑的。

司卜里卡尼 我最不喜歡欺詐。